



# CUHK

## MA in

# Translation

The MA in Translation Programme aims at enhancing students' language competence and translation skills, as well as deepening their understanding of translation theories and related cultural topics. We integrate computer translation tools in teaching and learning and encourage students to experiment with these technologies.

Our professors and instructors possess research interests and expertise in different areas of translation studies and practice. On the other hand, our students come from various places with different academic and occupational backgrounds. This diverse composition brings about fruitful classroom interactions.

The programme is suitable for people from all disciplines and prepares graduates for careers in different sectors of the society, including education, public services, publishing, mass media, and the business world.

## HISTORY

Established in 1972, the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong offers BA in Translation, MA in Translation, as well as two research programmes, MPhil and PhD in Translation.

The MA in Translation Programme was established in 1984 as the first of its kind in the territory. It expanded from a part-time programme offering only 4 courses to under 20 part-time students, to one that offers over 30 courses with one hundred students of both full-time and part-time modes.

## STUDY SCHEME

Students are required to complete a minimum of 24 units (8 courses) for graduation.

### REQUIRED COURSES

|                                      |        |
|--------------------------------------|--------|
| Advanced Translation Studies         | 高級翻譯研究 |
| English-Chinese Translation Workshop | 英譯中工作坊 |
| Chinese-English Translation Workshop | 中譯英工作坊 |

### ELECTIVE COURSES

Students are required to choose 5 courses from the following list:

|   |                 |
|---|-----------------|
| Advanced Business Translation                     | 高級商業翻譯          |
| Financial Translation                             | 財經翻譯            |
| Introduction to Legal Translation                 | 法律翻譯入門          |
| Advanced Legal Translation                        | 高級法律翻譯          |
| Government & Public Affairs Translation           | 政府及公共事務翻譯       |
| Translation of Public Relations Writings          | 公關文獻翻譯          |
| Mass Media Translation                            | 大眾傳媒翻譯          |
| Translation of Subtitles                          | 字幕翻譯            |
| Science and Technology Translation                | 科技翻譯            |
| Literary Translation                              | 文學翻譯            |
| Arts Translation                                  | 藝術文體翻譯          |
| Readings in Translated Works                      | 譯著選讀            |
| History of Translation                            | 翻譯史             |
| Translation Criticism                             | 翻譯評論            |
| Translation Process and Methodology               | 翻譯過程與方法         |
| Comparative Language Studies                      | 英漢語言對比研究        |
| Bilingual Editing Skills                          | 雙語編輯技巧          |
| Special Topics                                    | 翻譯專題            |
| Consecutive Interpreting I: C/E                   | 接續傳譯 I: 粵語/英語   |
| Consecutive Interpreting II: C/E                  | 接續傳譯 II: 粵語/英語  |
| Simultaneous Interpreting I: C/E                  | 同聲傳譯 I: 粵語/英語   |
| Simultaneous Interpreting II: C/E                 | 同聲傳譯 II: 粵語/英語  |
| Consecutive Interpreting I: P/E                   | 接續傳譯 I: 普通話/英語  |
| Consecutive Interpreting II: P/E                  | 接續傳譯 II: 普通話/英語 |
| Simultaneous Interpreting I: P/E                  | 同聲傳譯 I: 普通話/英語  |
| Simultaneous Interpreting II: P/E                 | 同聲傳譯 II: 普通話/英語 |
| Introduction to Computer-aided Translation        | 電腦輔助翻譯導論        |
| Bilingual Lexicography                            | 雙語辭典學           |
| Computer Translation                              | 電腦翻譯            |
| Terminology Management                            | 術語管理            |
| Post-editing for Machine Translation              | 機器翻譯與後期編輯       |
| Project Management for Computer-aided Translation | 電腦輔助翻譯與項目管理     |
| Research Seminar in Translation I                 | 翻譯研討 (一)        |

## STUDY MODE

### One-year full-time

Study four courses per term for 2 terms

### Two-year part-time

Study two courses per term for 4 terms

Classes are held during daytime and evenings of weekdays and daytime on Saturdays.

## FACILITIES



The Department is equipped with a simultaneous interpreting laboratory and a language-cum-computer laboratory to facilitate the teaching and learning of interpreting and computer-aided translation. The simultaneous interpreting laboratory is installed with the widely-acclaimed Brahler DIGIMIC system and the Sanako Lab 100 language training system. The interior setting of the laboratories simulates the actual work environment of interpreters.

## AWARDS

The Best Academic Performance Award and High Academic Performance Award are set up to recognize students with outstanding performance. Certificates and cash prizes are awarded to the top students.



## Tuition Fee

\$162,800 per programme

Full-time mode: \$81,400 x 2 terms

Part-time mode: \$40,700 x 4 terms

## INTERNSHIPS WITH UNITED NATIONS OFFICE

Selected interpreting students put their interpreting skills to the test by joining study trips to the United Nations Office. Through this valuable opportunity, students not only learn skills in handling cultural issues, master knowledge of world affairs and UN-specific terminology, they can also observe professionals at work in international conferences. Students also have the opportunity to work for United Nations Academic Impact (UNAI) to translate UNAI's English newsletters into Chinese using web-based computer-aided translation tool.



顏石燾與鄧彧教授合照

「多元探索」是我在中大翻譯系進學一年來的主旋律。在人工智能時代，中大翻譯既堅定翻譯人對詩書辭藝的初心，也不忘著眼未來，探索古典文化與新興技術交融的邊界。中大翻譯是連接過去和未來的橋樑，在此處往彼方之間扎下堅實的根基；我們身處中華文明與世界文化交匯的前沿，於人文精粹與科學技術之間博採眾長，不斷進步。我在中大翻譯的時光，是我一生中難以忘懷的美好回憶，為我的人生注入了無限可能，讓我在探索前路追逐夢想的旅途中，時時充滿力量。

顏石燾  
2024

From day one, all the professors I was lucky enough to meet created a relaxed atmosphere, calling for lots of student interaction but without the pressure to be perfect. Throughout, the degree offered me exactly what I hoped for – classes that focused on practical application of translation skills, not just translation theory (though of course theory classes exist for those who are interested). My mistakes and my oversimplified solutions to translation problems were frequently exposed, but to my surprise this actually became an enjoyable process as my skills improved fast. I also have my classmates to thank – I was often inspired by other peoples' work and it really pushed me to do better than I otherwise would have.

Mark Crumbie  
2022



From left to right:  
Yu Qi, Prof. Sophie Wei, Sunny Luk

*The department has instilled in me the courage, warmth, and bilingual proficiency necessary to represent our school in the interpreting contest. Winning the first prize in this competition has made this journey all the more unforgettable and invaluable, teaching me to embrace my weaknesses and rise above any obstacles... In an era when artificial intelligence poses a threat to translators and interpreters, our department has fortified us with a robust grounding in languages and strategies for machine-assisted translation. This equips us to navigate the storm, fostering fruitful collaboration between AI and humans. Transitioning from a student to alumnus, I am committed to upholding the values and wisdom imparted by CUHK. I will always remember my life's mission and vision, and strive to contribute to the society that has nurtured me to blossom.*

Sunny Luk Cheuk Wang  
2023

# ADMISSION REQUIREMENTS

## General Admission Requirements

- graduated from a recognized university and obtained a bachelor's degree, normally with honours not lower than Second Class or achieving an average grade of not lower than "B"; or
- completed a course of study in a tertiary educational institution and obtained professional or similar qualifications equivalent to a bachelor's degree.

## English Language Requirements

To fulfill the University's minimum English language requirements for admission to postgraduate programmes, applicants should have:

- a. obtained a degree from a university in Hong Kong or taken a degree programme of which the medium of instruction was English; or
- b. achieved scores in the following English Language tests as indicated:
  - i. TOEFL: 550 (Paper-based)/79 (Internet-based/Home Edition);
  - ii. IELTS (Academic): 6.5 (Test Centre based/Online);
  - iii. GMAT: Band 21 (Verbal);
  - iv. GMAT Focus Edition: Band 78 (Verbal); or
- c. obtained a pass grade in English in one of the following examinations:
  - i. Hong Kong Advanced Level Examination (AS Level);
  - ii. Hong Kong Higher Level Examination;
  - iii. CUHK Matriculation Examination;
  - iv. General Certificate of Education Examination (GCE) Advanced Level (A-Level)/Advanced Subsidiary Level (AS-Level); or
- d. achieved Level 4 or above in the English Language subject of the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination; or
- e. obtained a recognized professional qualification, provided that the examination was conducted in English.

## APPLICATION

**Deadlines:** Priority Round: 31 December 2024 Final Round: 28 February 2025

Applications are processed on a rolling basis until all places are filled. If places are no longer available after the Priority Round, subsequent applications received may not be considered. Applicants are therefore encouraged to apply as early as possible. For application procedures, please browse the Graduate School webpage: <https://www.gs.cuhk.edu.hk>

## CONTACT US

Address:  
Rm. 127 Leung Kau Kui Building  
Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, Hong Kong

E-mail: [enquiries.tra@cuhk.edu.hk](mailto:enquiries.tra@cuhk.edu.hk)  
Phone: (852) 3943 1783  
Website: <http://www.cuhk.edu.hk/tra>